

HEINZ SPOERLI

PEER GYNT

29.4.2014 klo / kl. 19.00
5. esitys / 5 föreställningen

Ensi-ilta Suomen Kansallisbaletissa
Premiär Finlands Nationalbalett
11.4.2014



BALETTI
SUOMEN KANSALLISOOPPERA

HEINZ SPOERLI

PEER GYNT

KOREOGRAFIA / KOREOGRAFI Heinz Spoerli
MUSIIKKI / MUSIK Edvard Grieg, Brett Dean, Marc-Anthony Turnage
MUSIIKINJOHTO / DIRIGENT Robert Reimer
LAVASTUS JA PUVUT / SCENOGRAFI OCH KOSTYMER Florian Etti
VALAISTUS / LJUSPLANERING Martin Gebhardt
SUOMENNOS / FINSKA TEXTEN Juhani Koivisto
VIERAILEVAT HARJOITTAJAT / GÄSTREPETITÖRER Oleksandr Kirichenko, Sergiy Kirichenko
BALETTIMESTARI, TEOSVASTAAVA / ANSVARIG BALETTMÄSTARE Ingrid Němečková
BALETTIMESTARIT / BALETTMÄSTARE Joseph Kerwin, Tuuli Tuominen-Sandell
KUORON VALMENNUS / KÖRMÄSTAREN Marge Mehilane, Marco Ozbič

PEER GYNT (tanssija / dansare) SERGEI POPOV
PEER GYNT (baritoni / baryton) Jussi Merikanto
PEER GYNT (näyttelijä / skådespelare) Antti Luusuaniemi

SOLVEIG (tanssija / dansare) TIINA MYLLYMÄKI
SOLVEIG (sopraano / sopran) Anna-Kristiina Kaappola

ÅSE, Peerin äiti / Peers mor Özen Erdinc
ANITRA Desislava Stoeva
KUOLEMA / DÖDEN Wilfried Jacobs
DOVREN ÄIJÄ / DOVREGUBBEN Frans Valkama
DOVREN ÄIJÄN TYTÄR / DOVREGUBBENS DOTTER Andrea Laššáková
INGRID Stefania Cardaci
SULHANEN / FÄSTMANNEN Jani Talo
VIHREÄPUKUIINEN / DEN GRÖNKLÄDDA Teemu Tainio

VARJOT / SKUGGOR Ilja Bolotov, Ruan Crighton, Oliver Jahelka, Nikolas Koskivirta, Florian Modan, Johan Pakkanen, Tuukka Piitulainen, Samuel Števik

YSTÄVÄTTÄRET / VÄNNOR Emilia Karmitsa, Iga Krata, Emmi Pennanen, Jevgenija Plešková, Charlotte Schaudman-Mäki, Claire Voss

HÄÄVIERAAT / BRÖLLOPSGÄSTER Titta Karhunen, Emilia Karmitsa, Mai Komori, Iga Krata, Olga Leppäjärvi, Johanna Nuutinen, Emmi Pennanen, Jevgenija Plešková, Camilla Rajalin, Ophélie Rodighiero, Charlotte Schaudman-Mäki, Claire Voss

Suvi Honkanen, Susmita Meyer-Rochow, Pauliina Pakarinen

Evaldas Bielinis, Ruan Crighton, Antti Keinänen, Timoteo Mock, Florian Modan, Grischa Olizog, Tuukka Piitulainen, Samuel Števik, Teemu Tainio, Emrecan Tanis, Hasan Topcuoglu, Eemu Äikiö

Stanislav Beljajevski, Aapo Siikala, Ville Mäki

TUNTURITYÖT (laulajat) / Leena Liimatainen, Meriliinu Haataja, Ann-Marie Heino
VALLFLICKOR (sångare)
TUNTURITYÖT (tanssijat) / Maria Baranova, Terhi Räsänen, Anna Sariola
VALLFLICKOR (dansare)

PEIKOT / TROLL Anastasia Dunets, Suvi Honkanen, Titta Karhunen, Emilia Karmitsa, Iga Krata, Mai Komori, Olga Leppäjärvi, Susmita Meyer-Rochow, Kaarina Nieminen, Johanna Nuutinen, Pauliina Pakarinen, Emmi Pennanen, Jevgenija Plešková, Camilla Rajalin, Ophélie Rodighiero, Charlotte Schauman-Mäki, Claire Voss, Marjaterä Willman
Evaldas Bielinis, Kamill Ariston Chudoba, Ruan Crighton, Antti Keinänen, Timoteo Mock, Florian Modan, Ville Mäki, Grischa Olizeg, Tuukka Piitulainen, Aapo Siikala, Samuel Števik, Emrecan Tanis, Hasan Topcuoglu, Eemu Äikiö

MAROKKOLAISET / Evaldas Bielinis, Ilja Bolotov, Ruan Crighton, Oliver Jahelka, Nikolas
MAROCKANER Koskivirta, Florian Modan, Johan Pakkanen, Tuukka Piitulainen, Samuel Števik, Jani Talo, Eemu Äikiö
Emilia Karmitsa, Iga Krata, Emmi Pennanen

EGYPTILÄISET / EGYPTER Titta Karhunen, Emilia Karmitsa, Iga Krata, Olga Leppäjärvi, Susmita Meyer-Rochow, Charlotte Schauman-Mäki, Claire Voss
Ilja Bolotov, Ruan Crighton, Oliver Jahelka, Nikolas Koskivirta, Florian Modan, Johan Pakkanen, Tuukka Piitulainen, Samuel Števik

Stanislav Beljajevski, Antti Keinänen, Timoteo Mock, Ville Mäki, Teemu Tainio

TOHTORI / DOKTOR Nicholas Ziegler
BEGRIFFENFELDT

MIELISAIRAALAN Suvi Honkanen, Titta Karhunen, Emilia Karmitsa, Iga Krata, Mai Komori,
POTILAAT Olga Leppäjärvi, Susmita Meyer-Rochow, Johanna Nuutinen, Pauliina
PATIENTER PÄ Pakarinen, Emmi Pennanen, Jevgenija Plešková, Camilla Rajalin, Ophélie
SINNESSJUKHUSET Rodighiero, Terhi Räsänen, Charlotte Schauman-Mäki, Claire Voss
Evaldas Bielinis, Ilja Bolotov, Kamill Ariston Chudoba, Ruan Crighton,
Oliver Jahelka, Antti Keinänen, Nikolas Koskivirta, Florian Modan, Timo-
teo Mock, Ville Mäki, Johan Pakkanen, Tuukka Piitulainen, Aapo Siikala,
Samuel Števik, Jani Talo, Emrecan Tanis, Hasan Topcuoglu, Eemu Äikiö

NAPINVALAJA / Oliver Jalhelka
KNAPPGJUTAREN

Suomenkielinen teksti tekstityslaitteessa Maria Kynsijärvi
Svensk text i textmaskinen Karin Nynäs-Aspö, English surtitles Eva Malkki

Laulujen suomennotokset ovat luettavissa osoitteessa www.ooppera.fi.
Linkki lauluihin on Peer Gyntin esittelysivulla.

Suomen Kansallisbaletti / Finlands Nationalbalett
Suomen Kansallisoopperan kuoro / Finlands Nationaloperas kör
Suomen Kansallisoopperan orkesteri / Finlands Nationaloperas orkester

Esityksen kuvaaminen ja musiikin taltioiminen on ehdottomasti kielletty.
Fotografering och bandinspelning under föreställning är icke tillåtet.

Yksi väliaika / En paus
Esitys päättyy n. klo 21.30 / Föreställningen slutar ca. kl 21.30

KANSAINVÄLISEN TANSSIN PÄIVÄN JULISTUS 2014

Jokainen taiteilija tuntee ylpeyttä taiteestaan.

Jokainen taiteilija vaalii taidetta, joka on muuttanut hänen elämänsä.

Taidetta, josta hän on etsinyt jotakin, johon hän on kadottanut jotakin ja jonka hän haluaa palavasti jakaa muiden kanssa. Se voi olla äänen sointi, oma kirjallinen tyyli, oma tulkinta, jonka hän lahjoittaa maailmalle – se voi olla musiikkia, jonka kautta maailmankaikkeus puhuu meille, tai liike joka avaa ovet kauneudelle. Olen tanssista ylpeä tanssijana ja koreografina, mutta tunnen sitä kohtaan myös syvää kiitollisuutta.

Tanssi pelasti minut. Siitä tuli elämänfilosofiani jaloutensa ja vaativuutensa takia. Tanssin kautta tutustun edelleen maailmaan joka päivä.

Tanssi on minulle läheisempää kuin mikään muu. Joka päivä saan tanssista energiaa. Joka päivä tanssi antaa minulle enemmän kuin odotin saavani. Ja aina saan lohtua sen runollisuudesta.

Uskaltaisinko sanoa, että minua ei olisi ilman tanssia? Ilman sen minulle antamaa ilmaisukykyä.

Ilman tanssilla saamaani luottamusta, jonka turvin voin ylittää pelkoni ja välttää umpikujat.

Maailman monimuotoisuus ja kauneus avautuivat minulle tanssin avulla. Tanssin kautta tulin omalla tavallani osaksi tätä yhteiskuntaa tulkiten elämää hiphop-kulttuurin arvomaailmasta käsin, joka muuttaa negatiivisen energian positiiviseksi.

Tanssi on jokapäiväinen ylpeyden aihe. Olen kuitenkin huolestunut. En voi olla huomaamatta, miten paljon on syrjäytyneitä nuoria, joilla ei ole kiintopistettä elämässään ja jotka kasvavat näköalattomassa ja turhautuneessa ilmapiirissä. Minä olen heidän kaltaisensa – me olemme kaikki heidän kaltaisiaan. Omien kokemuksieni ansiosta haluaisin auttaa heitä huomaamaan, miten paljon he voivat elämältä saada. Yhteiskunta on sitä rikkaampi mitä arvokkaammaksi yksilöt elämänsä tuntevat.

Taide yhdistää meitä enemmän kuin mikään muu. Olkaa rohkeita, ottakaa riskejä vastustuksesta ja vihamielisyydestä huolimatta. Maailman kauneus on aina rinnallanne. Niin kuin tanssi on ollut minun tukenani.

Tanssilla on voima pyyhkiä pois sosiaaliset ja etniset erot. Jää vain kehon liikkeen välittämä yksinkertainen ihmisyyden ilmiö. Ilmaisus, joka on ainutlaatuinen ja kaikille yhteinen.

Lopuksi siteraamaan René Charin sanoja, jotka muistuttavat siitä, että emme saa antaa muiden kahlita meitä valmiiksi kirjoitettuun rooliin:

”Koettele onneasi, tartu tilaisuuteen ja ota riskejä. Vähitellen niistä tulee kumppanisi.”

Yritä siis, erehdy ja aloita uudestaan! Ennen kaikkea muista tanssia – älä koskaan lakkaa tanssimasta!

MOURAD MERZOUKI *koreografi, tanssija, Ranska*
Käännös: Sanna Kangasluoma, Tanssin Tiedotuskeskus

MESSAGE OF INTERNATIONAL DANCE DAY 2014

Every artist takes pride in his art.

Every artist will always defend the art form whose encounter has changed his life.

For that which he has sought and lost and for that which he has the burning desire to share: be it the echo of a voice, the discovered word, the interpretation of a text for humanity, the music without which the universe will stop speaking to us, or the movement which opens the doors to grace.

I have, for dance, not only the pride of a dancer and choreographer, but profound gratitude. Dance gave me my lucky break. It has become my ethics by virtue of its discipline and provided the means through which I discover the world daily.

Closer to me than anything else, it gives me strength each day through the energy and generosity as only dance can. Its poetry comforts me.

Could I say that I wouldn't exist without dance? Without the capacity for expression it has given me?

Without the confidence I have found in it to overcome my fears, to avoid dead ends?

Thanks to dance, immersed in the beauty and complexity of the world, I have become a citizen. A peculiar citizen who reinvents the social codes in the course of his encounters, remaining true to the values of the hip-hop culture which transforms negative energy into a positive force.

I live and breathe dance daily as an honour. But I am living with this honour deeply concerned. I witness around me the loss of bearings and the inability of some of the youth from the working class, growing up in tension and frustration, to imagine their future. I am one of them; so are we all. I am driven, perhaps more than others, by setting an example, to help them fuel their lust for life.

For isn't society richer with the richness of each of us?

Culture, more than any discourse, unites. So have courage and take risks despite the obstacles and the hatred with which you will no doubt be confronted; the beauty of the world will always be by your side.

Like dance has been for me. With its singular force to eliminate social and ethnic distinctions, leaving but the movement of bodies in their essence, of human beings returning to their pure expression, unique and shared. I would like to end by quoting René Char whose words remind me daily to not let anyone confine us to scripted roles.

”Push your luck, hold on tight to your good fortune, and take your risk. Watching you, they will get used to it.”
So try, fail, start all over again but above all, dance, never stop dancing!

MOURAD MERZOUKI *choreographer, dancer, France*
Translation: Petya Hristova and Charlene Lim